

Algunos fraseologismos cubanos y venezolanos: una sola intención comunicativa

Para todo hablante, el uso de frases, locuciones, refranes, expresiones, proverbios, adagios, apotegmas, modismos, idiomatismos, axiomas, dichos, dicharachos, fraseologismos y otras denominaciones, es un recurso permanente en su acto comunicativo, ya sea para referirse a la muerte, al amor, a las comidas, al arte, al deporte, a las costumbres, a cualquier hecho o fenómeno de la realidad que se desee expresar. Por ello, en este trabajo se presenta el uso de algunos fraseologismos empleados por hablantes cubanos y venezolanos con toda intención comunicativa; en él se especificará cuál, o cuáles, se diferencian, asemejan o, simplemente, recurren a ellos para decir toda una idea, pues es una tendencia actual acudir a las combinaciones de palabras existentes en toda lengua, para establecer una conversación, un diálogo o escribirlo en un texto determinado, pues, como es sabido, la fraseología como sistema es bastante difícil su codificación; de ahí que haya varias formas para definirlos y clasificarlos, tal y como supone Ambrosio Fornet en su artículo FRASEOLOGISMO E HISTORIOGRAFÍA: LA CONEXIÓN CUBANA por su estricta dependencia de los contextos espaciales y temporales en que se perpetúa, y se renueva, sobre todo a través del habla popular.¹ Por su lado J. Guía define al fraseologismo _ también unidad fraseológica _ como una construcción lingüística estable, de dos o más palabras, asociada al contexto comunicativo, caracterizada por una serie de factores, entre los que cabe citar como más importantes, la repetición, la fijación, la idiomatización y la anomalía², pues él mismo diferencia al fraseologismo generalizado: "es una porción de texto que, conteniendo determinados términos dotados de contenido semántico, se presenta repetido (en el corpus analizado o fuera de él), con una cierta estabilidad y una significación discursiva análoga en las distintas recurrencias, sin que la repetición conlleve necesariamente fijación".³ Ya sabemos que el máximo exponente de este estudio, el filólogo español, Julio Casares, caracteriza al fraseologismo con tres aspectos básicos: pluriverbalidad, estabilidad lingüística (o fraseológica) y sentido figurado; para él es "la combinación estable de dos o más términos que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica sin más, como una suma del significado normal de los componentes".⁴ Por su parte, en el DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (DRAE) encontramos que "es el conjunto de modos de expresión de una lengua, grupo, época, actividad o individuo./ El conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo."⁵ Ya sabemos que muchos autores definen y clasifican, según sus criterios, de disímiles maneras y formas, pero en lo que todos coincidimos es que se trata de combinación de palabras, objeto de estudio de la Fraseología. Puede remitirse a la definición que ofrece Joan Corominas en su BREVE DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA CASTELLANA (1995), P.281, para fijar fechas y su carácter etimológico.

Ateniéndonos a ello se hizo una selección de once (11) fraseologismos considerados como tales, a partir de los recogidos en el REFRANERO VENEZOLANO DEL PASAPORTE CULTURAL, ofrecido en la Feria Internacional del Libro en Santiago de Cuba, pues había refranes, proverbios y otros que desdeñamos por considerar que no se ajustan a las características que deben presentar estas combinaciones de palabras. Ellos son:

- BOZAL DE AREPA (Llaman al cargo público bien pagado a quien es dado a criticar, a fin de conseguir callarlo).
- CARGAR CON SU SAN BENITO (Dejarse acomodar un apodo o consentir en que se le atribuya injustamente una responsabilidad).
- ESTAR EN LA GUAMA (Es el caso de encontrarse satisfecho, saludable, bien tratado y libre de problemas).
- GUSTAR DE COGER LOS MANGOS BAJITOS (Crítica a quien huye del trabajo y pretende disponer de lo que gusta, sin empeñar el cuerpo).
- PASARSE DE MARACA (Abusar de la confianza, extralimitar su capacidad incurriendo en un disparate).
- ¡DALE MATICA DE CAFÉ! (insinuación a proceder rápidamente).
- ENCONTRARSE ENTRE COCHE Y CUBAGUA (Hallarse ante un dilema entre dos deberes. Se aplica también al que está medio borracho).
- ENFRIARSE EL GUARAPO (Es el caso de acobardarse ante el contenedor después de haberse presumido de valiente).
- ESTAR COMO CAIMÁN EN BOCA DE CAÑO (Encontrarse muy cerca, alerta y atisbando, preparado para acudir cuando el momento sea propicio).

¹ En LETRA DEL ESCRIBA, p. 9.

² ACTAS – I del VI Simposio, p. 316.

³ *Ibid.*

⁴ INTRODUCCIÓN A LA LEXICOLOGÍA MODERNA, p.30.

⁵ DRAE

- SE ACABÓ LA GUACHAFITA (Es la manera corriente de imponer el orden, de exigir más seriedad y compostura).
- VERSE EN EL PICO DEL ZAMURO (Encontrarse en inminente peligro, en trance de fracasar, Propenso a desaparecer).

Para la realización de este trabajo se seleccionaron Trabajadores Sociales Venezolanos que estudian en la ciudad santiaguera -los mejores estudiantes de los grupos docentes-, pertenecientes a diferentes estados venezolanos: Aragua (5), Táchira(1), Carabobo(2), Apure(2), Mérida(3), Trujillo(2). Lara (1), Vargas (3), Falcón (1) y Zulia (1), con una variable etaria entre 17 y 50 años de edad, una variable sexual de dieciséis (16) hombres y cinco (5) mujeres, para un total de veintiuno (21) que, responden, precisamente a esa primera característica: ser mejores estudiantes en sus respectivos grupos. De ahí la diferencia entre ambos sexos, en cuanto a cifra numérica. Los informantes cubanos santiagueros fueron tomados al azar, pero en igual cantidad de hombres y mujeres (20), comprendidos entre 18 y 50 años de edad, pertenecientes a diferentes sectores de la sociedad: amas de casa, estudiantes, profesores y abogados.

Después de aplicada la encuesta para comprobar el conocimiento o no y el uso (sí, no, a veces, siempre, nunca), de los informantes venezolanos, se obtuvieron los siguientes resultados. En orden primario los fraseologismos más conocidos fueron: ENFRIÁRSELE EL GUARAPO, GUSTAR DE COGER MANGOS BAJITOS, PASARSE DE MARACA Y SE ACABÓ LA GUACHAFITA y de forma general coincidieron con la explicación que se ofrece en el REFRANERO VENEZOLANO. Respondieron para el primer caso los significados: **No hizo lo que prometió, no cumplió, desanimarse en algo emprendido, cuando se echa para atrás la persona, que se le agotaron las energías y las ganas**; en el segundo: **Cosas fáciles, obtener las cosas que están más fáciles. Le gusta la facilidad**; para el tercero: **Abuso de confianza, Ser reiterativo, Exagerar en algo, insistir en algo, que se abusa, se extralimita, Te doy el dedo y te coges la mano y, en el último: Le puso orden, que dejen el relajo, se terminó el bochinche, el relajo, el desorden**; mientras, los fraseologismos menos conocidos: ESTAR EN LA GUAMA, BOZAL DE AREPA Y ENCONTRARSE ENTRE COCHE Y CUBAGUA, los significados para el primero: **Estas guindando y no eres bombillo, no tener dinero, estar limpio, que está en situación privilegiada, guama es el fruto de un árbol, estar bien, es una persona insistente**; para BOZAL DE AREPA los significados ofrecidos fueron: **no tiene derecho a patalear, tener rabo de paja, comida típica venezolana, que te tienes que callar porque pierdes las prebendas, comida típica de Venezuela hecha con harina, cargar la arepa, que se mantenga callado** y para el otro menos conocido expresaron: **Que cortan con uno en el noviazgo, de región a región, dos ciudades venezolanas, estar entre la espada y la pared** (apareció cinco veces), **yo conozco el pueblo por eso no me pierdo, cuando debes hacer algo y se te quitan las ganas, estar en medio de un problema, entre un sitio u otro, encontrarse en el medio de dos personas, estar entre dos cosas a la vez.**

Por su parte, los informantes santiagueros desconocen BOZAL DE AREPA y ¡ DALE MATICA DE CAFÉ! Y los fraseologismos más conocidos por ellos, CARGAR CON SU SAN BENITO, con los significados: **Cargar con lo tuyo, con tu muerto, con tu problema y con tu paquete**; PASARSE DE MARACA, para los cubanos es **Pasarse de listo, de rosca, de bueno, ser rápido, ser sabio**; SE ACABÓ LA GUACHAFITA, significa para ellos: **Se acabó la fiesta, la jodedera, el relajo, llegó el Comandante y mandó a parar, se acabó lo que se daba, se acabó el relajito**; ENCONTRARSE ENTRE COCHE Y CUBAGUA: **Estar en tres y dos** (seis informantes lo respondieron), **estar entre dos aguas, entre una cosa y la otra, como tres en un zapato** (tres lo dijeron) y **entre la espada y la pared** (diez personas lo reflejaron), para ESTAR COMO CAIMÁN EN BOCA DE CAÑO, se encontraron los significados: **Estar en guardia, estar atento, estar con la boca abierta, estar con la guardia en alto** y en el caso de VERSE EN EL PICO DEL ZAMURO, siempre lo cambiaron por EL PICO DEL AURA, como es lógico suponer, y los significados dados: **A punto de joderse todo, estar mal, estar en las últimas, estar en la fuacata** y para GUSTAR DE COGER LOS MANGOS BAJITOS: **Cosa fácil, aprovecharte de algo, agarrar lo más fácil.**

Es significativo que muchas respuestas se ofrecieron a través de otros fraseologismos o de refranes. El más referido fue: ESTAR ENTRE LA ESPADA Y LA PARED, por parte de ambos informantes, y un venezolano de 18 años del estado de Apure, expresó cinco locuciones como significados en sus contestaciones: **Cada quien carga con su cruz, Estar como lengua de lobo, Darse bomba, Se acabó el pan de piquito, Estar en Guate´mala**, para referirse a los fraseologismos en el mismo orden: CARGAR CON SU SAN BENITO, ESTAR EN LA GUAMA, ¡ DALE MATICA DE CAFÉ!, SE ACABÓ LA GUACHAFITA y VERSE EN EL PICO DEL ZAMURO .De igual modo, llamó la atención que los informantes santiagueros no fueran más expresivos y abundantes en sus respuestas. No obstante, es obvio que los hablantes –no importa la región donde vivan-, emplean los fraseologismos en su comunicación como un medio eficaz para expresar sus ideas, sentimientos, pensamientos y reflexiones. Aquí quedó demostrado.

BIBLIOGRAFÍA

Corpas pastor, Gloria: MANUAL DE FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA (1996). Madrid, Gredos.
 Carneado Moré, Zoila: "El fraseologismo como mecanismo de nominación en el habla popular cubana", en ISLAS (1984), No. 77, p.143-154.
 Fornet, Ambrosio: "Fraseologismo e historiografía: La conexión cubana", en LETRA DEL ESCRIBA, No.48, febrero-marzo de 2006, p.9.

Guía, J. "Formalización matemática de las concordancias fraseológicas generalizadas", en ACTAS-I (1999), Santiago de Cuba, VI Simposio Internacional de C. Social, p. 316-323.

Leyva Proenza, Idilio. ÓRBITA DE LO COTIDIANO, Ajiaco de refranes, versos y anécdotas salpicadas de humor criollo (2002). Matanzas, Ediciones Matanzas.

Ministerio de la cultura: PASAPORTE CULTURAL, (2006). República bolivariana de Venezuela, XV Feria Internacional del Libro, La Habana, febrero.

ANEXO

Informantes por Estado venezolano que respondieron conocer y usar (sí) o desconocer y no usar (no). Cuando se indica un solo (sí) o (no) es que todos coincidieron afirmativa o negativamente. Los números responden a cada fraseologismo.

Fraseologismos	Aragua 5	Trujillo 2	Vargas 3	Falcón 1	Apure 2	Táchira 1	Mérida 3	Lara 1	Zulia 1	Carabobo 2
1	Sí / No III	No	Sí / No No	No	Sí / No	Sí	No / Sí / Sí	No	No	No / Sí
2	No II / Sí	Sí	Sí	Sí	Sí / No	Sí	No / Sí / Sí	Sí	Sí	No / Sí
3	No	No / Sí	No / Sí / Sí	No	Sí / No	No	No / Sí / Sí	No	No	No
4	Sí	Sí	No / Sí / Sí	Sí	Sí / No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
5	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	No	Sí	Sí
6	Sí I / No II	Sí	No / Sí / Sí	Sí	Sí / No	Sí	No / Sí / Sí	No	Sí	No / Sí
7	No I / Sí II	No	Sí	No	Sí / No	No	No	Sí	No	No / Sí
8	Sí III / No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
9	Sí II / No I	Sí	No / Sí / Sí	No	Sí	No	No / Sí / Sí	Sí	Sí	Sí
10	Sí II / No I	No / Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
11	Sí II / No I	No / Sí	No / Sí / Sí	Sí	Sí / No	No	No / Sí / Sí	No	Sí	Sí